

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Код и наименование направления подготовки:

45.04.01 «Филология»

Направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)»

Уровень квалификации выпускника: Магистр

Форма обучения: Очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Программа государственной итоговой аттестации

Составители:

канд. филол. наук, доц. И. Н. Мешкова
доктор филол. наук, проф. Н. И. Рейнгольд
канд. филол. наук, проф. О. Н. Судакова
доц. М.А. Царева
канд. филол. наук., проф. В.В. Шубин

УТВЕЖДАЮ

Руководитель ОП ВО

«Иностранные языки (теория и
практика перевода)»



Н.И. Рейнгольд

13 мая 2021 года

СОГЛАСОВАНО

Зав. кафедрой теории и практики перевода



М.А. Смирнова

1. Общие положения

1.1. Целью государственной итоговой аттестации выпускников является определение соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы требованиям федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», направленность «Иностранные языки (теория и практика перевода)».

1.2. Формами государственной итоговой аттестации являются:

- Государственный экзамен
- Выпускная квалификационная работа (далее - ВКР).

1.3. Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности:

научно-исследовательская;
прикладная;

При разработке и реализации программы магистратуры организация ориентируется на конкретный вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовится магистр, исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательского и материально-технических ресурсов организации.

Программа магистратуры формируется организацией в зависимости от видов деятельности и требований к результатам освоения образовательной программы:

ориентированной на научно-исследовательский и (или) педагогический вид (виды) профессиональной деятельности как основной (основные) (далее - программа академической магистратуры);

ориентированной на производственно-технологический, практико-ориентированный, прикладной вид (виды) профессиональной деятельности как основной (основные) (далее - программа прикладной магистратуры).

1.4. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы высшего образования

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1 Обладает готовностью действовать в нестандартных ситуациях	+	+

	УК-1.2 Способен нести социальную и этическую ответственность за принятые решения		+
	УК-1.3 Демонстрирует умение критически оценивать и анализировать информацию, приобретенную самостоятельно, в том числе с помощью информационных технологий, и использовать ее в практической деятельности	+	+
УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1 Владеет навыками участия в разработке и реализации различных типов проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной, коммуникативной и экскурсионной сферах		+
	УК-2.2 Демонстрирует умение разработки концепции проекта		+
	УК-2.3 Владеет навыками оформления и представления результатов реализации проекта		+
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения	УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих	+	+

поставленной цели	филологические исследования		
	УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации	+	+
	УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы		+
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	+	+
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	+	
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	+	
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	+	
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	+	
	УК-5.3 Способен интерпретировать	+	+

	литературные, языковые, исторические, культурные факты с учетом социокультурных традиций различных социальных групп		
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1 Демонстрирует способность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	+	+
	УК-6.2 Владеет навыками выполнения индивидуальных исследовательских проектов, умением определять приоритеты собственной деятельности		+
	УК-6.3 Демонстрирует способность к самоорганизации		+
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Демонстрирует способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	+	
	ОПК-1.2 Умеет применять знания в области теории коммуникации	+	
	ОПК-1.3 Владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	+	+

ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методологических приемов филологического исследования	ОПК-2.1 Демонстрирует знание основных положений и концепций в области языкознания и литературоведения	+	+
	ОПК-2.2 Демонстрирует представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной области		+
	ОПК-2.3 Владеет методологическими принципами и приемами филологического исследования		+
ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста	+	
	ОПК-3.2 Умеет применять в профессиональной деятельности методы и приемы филологической работы с художественными, фольклорными, публицистическими и другими типами текстов	+	+
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и		+

функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации		
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики		+
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		+
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу		+
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности		+

	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства		+
ПК-3. Владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций	ПК-3.1 Владеет навыками письменного изложения основных положений и результатов собственной научно-исследовательской деятельности и корректной передачи их содержательной стороны		+
	ПК-3.2 Знает правила оформления научных публикаций		+
	ПК-3.3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов, составления библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания		+
ПК-4. Владеет навыками работы над содержанием публикации официально-делового и научно-публицистического стиля, в том числе подготовки к публикации собственных материалов, отбор и редактирование авторских материалов для публикации	ПК-4.1 Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр, целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	+	
	ПК-4.2 Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	+	
	ПК-4.3 Обладает		+

	знаниями основ издательского процесса, включая научное книгоиздание		
ПК-5. Способен оценивать качество перевода и управлять переводческой деятельностью	ПК-5.1 Способен осуществлять профессиональный перевод	+	+
	ПК-5.2 Владеет правилами, приемами и процедурами проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода	+	+
	ПК-5.3 Способен распределять функциональные задачи между исполнителями переводческой деятельности	+	+

2. Программа государственного экзамена

2.1. Содержание экзамена

Государственный экзамен по переводу с/на первого иностранного языка и по переводу с/на второй иностранный язык является итоговой государственной аттестацией по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», «Иностранные языки (теория и практика перевода)» и адресован студентам 2 курса (4 семестр). Государственный экзамен реализуется ГЭК Института филологии и истории.

Предметом ГИА является переводческая компетенция в нескольких видах письменного и устного перевода с и на первый иностранный язык.

Цель - проверка у обучающихся переводческой компетенции, в частности, навыков практического перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; умения пользоваться существующими стратегиями и способами перевода письменных текстов; представления об инструментарии современного переводчика и умения пользоваться им в профессиональной деятельности, а также навыков редактирования. Задачи: проверка переводческой компетенции в письменном и устном последовательном (синхронном) переводе, воспроизведения основных этапов переводческой работы над текстом оригинала: предпереводческого анализа текста с учетом темы обсуждения и использованием фоновых знаний студентов; определения переводческой ситуации; осмысления глубинной смысловой и коммуникативно-логической структуры текста; выявления переводческих проблем (грамматических,

лексических, фразеологических, стилистических), собственно перевод текста с учетом функционально-стилистических и прагматических особенностей и экстралингвистических факторов перевода и с использованием арсенала переводческих средств.

ГИА направлена на проверку следующих результатов освоения ООП ВПО: знать основы теории и практики перевода текстов различных типов; уметь адекватно перевести публицистический и научно-популярный тексты, осуществить предпереводческий анализ текста оригинала в контексте предметной и переводческой ситуации; владеть навыками применения инструментария, соответствующего типу данного текста, редактирования готового перевода.

Общая трудоемкость ГИА составляет 6 недель, 9 з.е., 324 часа. Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена – 3 з.е. (108 ч., в том числе консультации 0,5 ч.). Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к защите и процедуру защиты – 6 з.е. (216 ч., в том числе консультации 15,5 ч.).

На экзамене по первому иностранному языку студент должен выполнить письменный тест и дать устный ответ уровня C2 (CPE).

СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРЕВОДУ С/НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ФРАНЦУЗСКИЙ

Экзамен направлен на проверку у студентов навыков и умений, необходимых для устного и письменного перевода публицистических и юридических текстов с/на французского языка на русский.

Данная установка выполняется посредством решения **следующих задач**: развитие у студентов умений и навыков, перевода, ознакомление с основной общественно-политической лексикой, оборотами газетной речи, с наиболее значимыми и часто встречающимися стилистическими особенностями французской публицистики.

Предпосылкой перевода является правильное понимание подлинника. Трудности проявляются в процессе поиска соответствий между элементами двух языков. При обучении переводу следует усвоить межъязыковые соответствия и приобретение навыков находить их, если нет готовых соответствий, подходящих к определенному случаю.

На экзамене по специальности студенты должны продемонстрировать знание:

- содержание правовых институтов Франции;
- владение системой терминологических соответствий по темам курса;
- адекватно перевести текст по теме, входящей в содержание курса объемом 1200 п. з. за 1 час 20 мин.;

- иметь навык использования специальных словарей, справочников по юридической тематике, включая электронные;
- уметь перевести статьи официально-делового стиля (например, устав ООН), информационные статьи, краткие сообщения, передовые статьи, обзорно-теоретические, коммюнике, примеры ораторской речи;
- уметь осуществлять устный перевод «с листа» (см. «требования к экзаменам»);
- уметь осуществлять двусторонний перевод (см. «требования к экзаменам»).

Особое внимание уделяется переводу договоров, т.к. с данным типом документов переводчик чаще всего сталкивается в ходе профессиональной деятельности. Студенты изучают структуру контракта в российском и французском праве, основные виды контракта, особый язык составления контрактов как разновидность официально-делового стиля.

Для перевода юридических документов характерна высокая степень сходства с оригиналом. Часто предпочтителен почти дословный перевод формулировки в тексте оригинала, чтобы исключить разночтения. Структура контракта при переводе не изменяется, чтобы у сторон была возможность ссылаться на фрагменты документа в процессе обсуждения. При переводе предложения возможны и нередко необходимы лексико-грамматические трансформации, такие как:

- изменение порядка слов, замена частей речи (если в русском языке преобладают существительные, то во французском – глаголы);
- калькирование;
- заимствование (употребление латинизмов);
- обобщенный перевод и др.

СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРЕВОДУ С/НА ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

На экзамене студент должен продемонстрировать следующие знания, умения и навыки:

- четко понимать задачи и роль письменного перевода художественных текстов и публицистических произведений, межкультурного и межъязыкового посредничества;
- иметь представление об этапах письменного перевода и об основных моделях перевода, понимать и соблюдать требования, предъявляемые к качеству письменного перевода;

- владеть контрастно- сопоставительным анализом текста оригинала и транслата, уметь дать объективную и профессионально обоснованную оценку опубликованному переводу;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его жанрово- стилистической характеристики, коммуникативного задания, адресата сообщения, особенностей национального менталитета и различных экстралингвистических факторов;
- знать критерии эквивалентности и адекватности перевода и применять их на практике, уметь аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
- уметь определить авторский замысел переводимого произведения и правильно передать авторскую концепцию при переводе;
- профессионально пользоваться толковыми, двуязычными и специальными словарями, а также другими источниками информации;
- уметь осуществлять устный перевод «с листа» (см. «требования к экзаменам»);
- уметь осуществлять двусторонний перевод (см. «требования к экзаменам»).

В качестве экзаменационных материалов для письменного и устного перевода студентам предлагаются яркие образцы газетно-журнальной публицистики (газеты Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Moskauer Deutsche Zeitung, журналы “Der Spiegel”, ”Stern” и др.)

ОБРАЗЕЦ ТЕСТА (ПК-4, ПК-5)

Part 1

For questions 1 to 12, read the text and decide which word (A,B,C or D) best fits the gap.

On the night of 21 October 1931, millions of Americans took part in a coast-to-coast ceremony to commemorate the passing of a great man. Lights (1)....in homes and offices from New York to California. The ceremony (2)...the death of arguably the most important inventor of (3)....time: Thomas Alva Edison.

Few inventors have (4)....such an impact on everyday life, and many of his inventions played a crucial (5)....in the development of modern technology. One should never (6).... how revolutionary some of Edison's inventions were.

In many ways, Edison is the perfect example of an inventor – that is, not just someone who (7)...up clever gadgets, but someone whose products transform the lives of millions. He possessed the key characteristics that an inventor needs to (8)....a success of inventions, notably sheer determination. Edison famously tried thousands of materials while working on a new type of battery, reacting to failure by cheerfully (9)....to his colleagues: “Well, (10)....we know 8000 things that don't work”. Knowing when to take no (11)....of experts is also important. Edison's proposal for electric lighting circuitry was (12)....with total disbelief by eminent scientists, until he lit up whole streets with his lights.

1	A turned out	B came off	C went out	D put off
2	A marked	B distinguished	C noted	D indicated
3	A whole	B full	C entire	D all
4	A put	B had	C served	D set
5	A effect	B place	C role	D share
6	A underestimate	B lower	C decrease	D mislead
7	A creates	B shapes	C dreams	D forms
8	A gain	B make	C achieve	D get
9	A announcing	B informing	C instructing	D notifying
10	A by far	B at least	C even though	D for all
11	A notice	B regard	C attention	D view
12	A gathered	B caught	C drawn	D received

Part 2

For questions 13-24, read the text and think of the word that best fits each gap. Use only one word in each gap.

Vancouver

Vancouver in western Canada is named after Captain George Vancouver of the British Royal Navy. However, Captain Vancouver was not the first European (13)....visit the area – the coast (14)....already been explored by the Spanish. Nor did Captain Vancouver spend many days there, even (15)the scenery amazed him and everyone else (16)was travelling with him.

The scenery still amazes visitors to (17)....city of Vancouver today. First time visitors who are (18)....search of breathtaking views are usually directed to a beach about ten minutes (19)....the city centre. There, looking out over the sailing boats racing across the blue water, visitors see Vancouver's towering skyline backed by the magnificent Coast Mountains.

The city is regularly picked by international travel associations (20)....one of the world's best tourist destinations. They are only confirming what the two million residents and eight million tourists visiting Greater Vancouver (21) ...single year are always saying: there is simply (22)...other place on earth quite (23)....it. It's not just the gorgeous setting that appeals to people, (24)....also Vancouver's wide range of sporting, cultural and entertainment facilities.

Part 3

For questions 25-34, read the text below. Use the word given below to form a word that fits in the gaps in the text. There is an example at the beginning of the text (0).

A job with risks

Have you ever got really caught up in the excitement and emotion of a good action film, and wondered in (0) *amazement* how film stars manage to perform (25).....acts like jumping off buildings or driving at great speed? Of

course, it is only a momentary feeling as it is no secret that the real (26)....are almost invariably stunt men or women, who can earn a very good (27)by standing in for the stars when necessary. The work is (28)demanding, and before qualifying for this job they have to undergo a rigorous training programme and (29).... their ability in a number of sports including skiing, riding and gymnastics.

Naturally, the (30)....of the stunt performer is of the utmost importance. Much depends on the performer getting the timing exactly right so everything is planned down to the (31)...detail. In a scene which involves a complicated series of actions, there is no time for (32)....mistakes. A stunt man or woman often has only one chance of getting things right, (33)....film stars, who can, if necessary, film a scene (34)....until it gains the director's approval.

- 0 *amaze*
- 25 *danger*
- 26 *perform*
- 27 *live*
- 28 *incredible*
- 29 *proof*
- 30 *safe*
- 31 *tiny*
- 32 *care*
- 33 *like*
- 34 *repeat*

Part 4

For questions 35-42, complete the second sentence so that it has a similar meaning to the first sentence, using the word given. Do not change the word given. You must use between two and five words, including the word given.

Example:

0 A very friendly taxi driver drove us into town.

Driven

We _____ a very friendly taxi driver.

The gap can be filled by the words "were driven into town by", so you write:

were driven into town by

35. "Don't sit in front of the computer for too long", our teacher told us.

Warned

Our teacher _____ in front of the computer for too long.

36. We got lost coming home from the leisure centre.

Way

We couldn't _____ from the leisure centre.

37. Mary didn't find it difficult to pass her driving test.

Difficulty

Mary had _____ her driving test.

38. I always trust Carla's advice.

Somebody

Carla _____ advice I always trust.

39. We appear to have been given the wrong address.

As

It _____ we have been given the wrong address.

40. I couldn't understand the instructions for my new DVD player.

Sense

The instructions for my new DVD player didn't _____ me.

41. It's a pity we didn't do more sport when I was at school.

Could

I wish that _____ more sport when I was at school.

42. He described the hotel to us in detail.

Detailed

He _____ of the hotel.

Вопросы к государственному экзамену по практическому курсу перевода

1. Понятие коммуникативной структуры высказывания.
2. Различия в способах актуального членения предложения в русском и английском языках.
3. Специфические показатели темы и ремы в РЯ и АЯ.
4. Перевод высказываний с обратным порядком слов.
5. Моноремы и диремы.
6. Перевод дирем с темой, выраженной обстоятельством, дополнением и именным глагольным сказуемым.
7. Перевод дирем с темой, выраженной простым глагольным сказуемым.
Преобразование в подлежащее инвертированного обстоятельства и дополнения в высказываниях с прямым порядком слов
 - а. Диремы, представленные безличными предложениями.
8. Субстантивация действий и процессов, характерная для русского языка.
9. Передача конструкций с отглагольными существительными в позиции подлежащего.

10. Понятие редуцированного предиката.
11. Перевод конструкций с отглагольными существительными в роли второстепенных членов предложения.
12. Смена предикатов при переводе: замена глагольного сказуемого.
13. Замена предиката действия на предикат состояния.
14. Использование английских глагольных предикатов, связанных с русским глаголом причинно-следственными отношениями.
15. Временной характер связи между исходным и конечным предикатами.
16. Членение и объединение высказываний при переводе.
17. Развертывание словосочетаний с редуцированным предикатом в позиции подлежащего и второстепенных членов предложения.
18. Высказывания с однородными подлежащими и развернутой группой подлежащего. Препозитивные причастные и обособленные обстоятельственные обороты.
19. Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.
20. Передача признаков предмета атрибутивными именными, глагольными и фразовыми сочетаниями в АЯ.
21. Передача приложений.
- 22. Перевод устойчивых словосочетаний.**
23. Передача фразеологических единств непословичного типа.
24. Передача пословиц и поговорок.
25. Стилиевая адекватность перевода фразеологизмов.
26. Перевод интернациональных слов.
27. Классификация интернациональных слов с точки зрения перевода с РЯ на АЯ. «Ложные друзья» переводчика.
28. Перевод свободных словосочетаний.
29. Понятия значения и смысла.
30. Семантические параметры.
31. Генерализация и конкретизация.
32. Метонимический перевод.
33. Перераспределение семантических компонентов.
34. Компрессия, её виды.
35. Передача экспрессивной функции текста
36. Сохранение экспрессивного эффекта при переводе.
37. Абстрактные существительные.

38. Частотность употребления языковых единиц как переводческая проблема.

Передача отрицательных конструкций.

39. Обороты с пассивным залогом.

40. Снижение экспрессивности.

41. Сокращение числа эмоционально окрашенных слов.

а. Компенсация.

б. Передача риторических вопросов.

42. Идиоматичность экспрессивно-стилистических средств.

43. Модальные определители.

44. Конструкции с двойным отрицанием.

45. Неассимилированные иноязычные заимствования.

46. Передача метафор.

47. Передача метонимических единиц.

48. Прагматическая адаптация исходного текста.

49. Передача исторических и материальных реалий.

50. Трансляции и кальки с пояснениями.

51. Конкретизация и метонимический перевод.

52. Функциональные аналоги.

53. Передача реалий – широких понятий, отражающих особенности экономической, политической и социальной жизни общества.

54. Использование английского соответствия в сопровождении поясняющего комментария.

55. Подготовка к переводу и предпереводческий анализ текста.

56. Методы редактирования переводов. Виды редактирования.

57. Техника оформления письменных переводов (оформление и сверка цитат, расшифровка и разъяснение сокращений и условных обозначений, различие в пунктуации).

Вопросы к государственному экзамену (французский язык) (УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ПК-4, ПК-5)

1. Понятие «эквивалентности» в переводе.
2. Соотношение формы и содержания при переводе публицистических и юридических текстов.
3. Особенности перевода «библеизмов» в публицистических и юридических текстах.
4. Стилистические особенности контрактов.

5. Грамматические трансформации при переводе публицистических и юридических текстов.
6. Основные темы переводческих эквивалентов.
7. Способы фразеологизмов.
8. Выбор синонимов при переводе, основные особенности.
9. Решение проблемы многозначности при переводе с французского.
10. Эмоционально окрашенная лексика и сферы ее применения.
11. Замена частей речи при переводе газетных статей.
12. особенности употребления условного наклонения в публицистическом стиле.
13. Роль контекста при выборе смыслового эквивалента.
14. Стилиевые особенности юридической документации.
15. Стилистические особенности Конституции Франции.
16. Перевод заимствований из других языков.
17. Использование справочников и энциклопедических словарей при переводе юридических текстов.
18. Профессиональная терминология и способы ее перевода.
19. Адекватность перевода заголовков публицистических и юридических текстов.
20. Мультимедийные словари и их использование при переводе публицистических и юридических текстов.

Вопросы к государственному экзамену (немецкий язык) (УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ПК-4, ПК-5)

1. План содержания (Inhaltsebene) и план выражения (Ausdrucksebene), их соотношение и связь при переводе публицистического текста.
2. Критерии эквивалентности и адекватности перевода. Учет при переводе адресата (рецептора) переводного текста и экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, личности и эпохи автора, дополнительных сведений об описываемых в тексте событиях и ситуациях).
3. Учет этнокультурных различий получателей текста на немецком языке (НЯ) и на русском языке (РЯ).
4. Особенности перевода газетно-публицистической прозы.
5. Основные газетные жанры НЯ: передовая статья, информационное сообщение, политический (экономический) комментарий, репортаж, биографическая статья, портретный очерк, публицистический очерк, интервью, фельетон, путевые заметки.

6. Лексическая и стилистическая компенсация как способ достижения адекватности перевода публицистического текста.
7. Адаптация текста перевода с установкой на нового рецептора и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста. (Ср., например, функционирование нем. "Duzfreunde" в различных контекстах и русский эквивалент «закадычные друзья»).
8. Значение макро- и микроконтекста при переводе публицистического и художественного текста.
9. Рамки макроконтекста в художественном тексте. Выбор между двумя переводческими стратегиями: «приближением» сложного для понимания текста к адресату и «поднятием» адресата до уровня сложности оригинала.
10. Лингвострановедческий комментарий в художественном тексте и сноски в публицистическом тексте от лица переводчика (прим.пер.).
11. Понятие «уподобляющего перевода» и его примеры на материале опубликованных переводов художественного текста.
12. Контрастно- сопоставительный анализ оригинала и перевода.
13. Перевод как искусство и техника перевода.
14. Различные переводческие преобразования и трансформации: генерализация (геперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логическое развитие понятия, антонимический перевод, целостное преобразование.
15. Предпосылки для таких переводческих приемов, как «добавление» и «опущение» в переводе.
16. Грамматико-синтаксические замены (частей речи, членов предложения, грамматико-синтаксических конструкций).
17. Грамматико-синтаксические конструкции немецкого языка с модальными значениями.
18. Классификация модальных значений и модальных оттенков, их языковая манифестация в тексте.
19. Родовые различия в аспекте перевода («гендерный аспект»).
20. Продуктивные словообразовательные модели и словообразовательные элементы современного немецкого (русского) языка в аспекте перевода.
21. Способы перевода немецких композитов на русский язык.

22. «Непрозрачные» немецкие композиты и их семантическое декодирование с учетом контекста (например, нем. “Autogeld”, “Glück-Geld”, “Ratstuhl”, “Kopfnuss”, “Denkzettel”, “Zettelmann” и др.).
23. Способы перевода немецких (русских) существительных, обозначающих производителя действия (nomen agentis).
24. Ситуативная модель перевода на примере публицистического текста.
25. Авторские окказиональные образования и неологизмы.
26. Языковой образ и его передача при переводе.
27. Способы перевода фразеологизмов.
28. Функционально-адекватная замена при передаче фразеологического образа. Комплексные (развернутые) реалии в форме фразеологизма (например, “ein blauer Brief”, “die gute Stube”).
29. Фразеологические инновации. Пословицы и поговорки в аспекте перевода.
30. Способы перевода пословиц (через эквивалент, через аналог, описательный перевод, калькирование, антонимический перевод, комбинированное переводческое решение).
31. Передача метафорических значений.
32. Случаи несовпадения метафорических значений в НЯ и РЯ.
33. Передача внутрилингвистических значений.
34. Немецкие парные сочетания (Wortpaare, Zwillingsformeln).
35. Фонетические и морфологические элементы в художественном тексте (рифма, различные виды звукового сходства слов, аллитерация).
36. Перевод «говорящих» фамилий.
37. Имена собственные, наделенные нарицательным значением (например, eine dumme Trine, der wahre Jakob, der deutsche Michel).
38. Различные случаи игры слов (Wortspiel).
39. Примеры переводческих решений при передаче внутрилингвистических значений.

2.2. Оценочные материалы для проведения государственного экзамена

2.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания Классификация ошибок в письменном переводе

1. *Смысловая ошибка* – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной

критерий при выведении оценки и служит основной расчетной единицей – *полной ошибкой*.

2. *Неточность* – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла; не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. *Буквализм* – приравнивается к 1/2 полной ошибки.
4. *Грамматическая ошибка* – ошибка в передаче значения грамматической формы, не приводящая к существенному изменению исходного смысла. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. *Лексическая ошибка* – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
6. *Стилистическая ошибка* – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
7. *Нарушение орфографии и пунктуации* - приравнивается к 1/5 полной ошибки.
8. Несколько раз повторяющаяся ошибка считается за одну ошибку.

Критерии оценки письменного перевода

«ОТЛИЧНО» - перевод сделан полностью. Допускается одна суммарная полная ошибка, кроме смысловой.

«ХОРОШО» - перевод сделан полностью. Допускаются две суммарные полные ошибки, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод сделан полностью. Допускаются четыре полные суммарные ошибки, в т.ч. не более двух смысловых ошибок.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Полученный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D

50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

2.2.2. Типовые контрольные задания или иные материалы

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С ПЕРВОГО (АНГЛИЙСКОГО) ЯЗЫКА (ПК-10, ПК-11, ПК-12)

Debating the English Major: ‘Discouraging Humanities is Uncommon Idiocy’

By Carol Geary Schneider

Thomas Paine heralded the age of American self-governance with his ringing call for “common sense.” Today, those who want to discourage humanities majors are welcoming the age of global interdependence with ringing calls for uncommon idiocy.

The humanities include disciplines—history, religion, philosophy, cultural and comparative studies, languages, etc.—that are basic to democracy and indispensable to global and cross-cultural engagement. Given the global challenges we face on all fronts—from social unrest to religious and cultural conflicts to basic challenges of development in all parts of the world—we need more people, not fewer, with a solid grounding in the humanities.

And we need new alliances between the humanities and technology so that STEM-framed solutions for our future can take the world’s diverse communities, value sets and cultural traditions centrally into account. No single discipline can tackle real-world problems by itself. But real-world problems will be exacerbated, not resolved, if we blithely drop the “human” concerns of the humanities from our roster of educational offerings and strengths.

But can humanities majors get jobs? They can and do! With humanities grads at the helm in many companies, states and organizations, it’s absurd to pretend we are unemployable. It’s a tough job market for all recent college graduates to be sure. But when employers evaluate candidates, national surveys show they view a candidate’s ability to think critically, communicate clearly, and solve complex problems as more important than their specific undergraduate major. Eighty-three percent believe that doing a significant research project will help prepare students for success. Humanities fields can and do provide just this kind of educational preparation prized by employers.

When students dig into big societal problems as they do in the humanities, they build “big-picture knowledge” and a set of intellectual skills highly prized in an innovation-driven economy. And, as our founding fathers (and mothers) well knew, they also build capacities we need for democracy.

(From The Wall Street Journal, June 7, 2013)

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА НА ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК ((УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ПК-4, ПК-5))

Американский оркестр в КНДР

Во вторник в Пхеньяне состоялся концерт Нью-йоркского филармонического оркестра, который транслировался по национальному телевидению КНДР. Оркестр исполнил Симфонию № 9 Антонина Дворжака, симфоническую поэму "Американец в Париже" Джорджа Гершвина и корейскую народную песню "Ариранг". Для участия в этом беспрецедентном событии в столицу Северной Кореи прилетели примерно 300 музыкантов, сотрудников оркестра и журналистов. Такого большого числа американцев на территории КНДР не было со времен Корейской войны полувековой давности. Визит американского коллектива рассматривается как беспрецедентный акт культурной дипломатии. Исполнительный директор оркестра Зарин Мета заявил, что это выступление «может служить манифестом силе музыки в объединении людей. Мы искренне надеемся, что эти концерты ознаменуют начало новой эры взаимоотношений между нашими странами».

Вещество, создавшее нашу планету

Вода – самое удивительное вещество на Земле, и чем больше мы о ней узнаем, тем больше поражаемся. Именно вода создала Землю, сделала её такой, какая она есть сейчас, и породила жизнь. Вероятно, мало кто из вас задумывался над удивительными свойствами воды, и это понятно: ведь вода повсюду окружает нас, она привычна на нашей планете. Вода занимает $\frac{3}{4}$ поверхности Земли. Около $\frac{1}{5}$ суши покрыто твердой водой (льдом и снегом); добрая половина её всегда закрыта облаками, которые состоят из пара и мельчайших капелек воды, а там, где облаков нет, в воздухе всегда есть водяные пары. Даже тело человека на 71 процент состоит из воды. А обычное никогда не кажется удивительным. Однако сама эта обыденность необычна. Никакое другое вещество не встречается на Земле в таких количествах, да ещё одновременно в трех состояниях: твердом, жидком и газообразном! Вода создала климат Земли. Если бы не она, наша планета давно бы остыла и жизнь на ней угасла. Океаны, моря, все другие водохранилища

планеты в теплую погоду поглощают тепло, а в заморозки отдают его, согревая воздух и всё окружающее пространство.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С ПЕРВОГО
(ФРАНЦУЗСКОГО) ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ПК-4, ПК-5)

Nouvelle fuite d'eau radioactive à la centrale de Fukushima

Le gestionnaire de la centrale accidentée de Fukushima a annoncé mercredi avoir découvert une fuite d'eau radioactive dans l'une des citernes en acier nouvellement installées et utilisées à la place de réservoirs de stockage d'eau souterrains qui ne sont pas assez étanches.

Le volume d'eau s'étant écoulé est évalué à environ un litre, et un porte-parole de la compagnie, Tokyo Electric Power (Tepco), a affirmé au cours d'une conférence de presse qu'il n'y avait pas lieu de craindre un impact sur l'environnement.

Selon Tepco, les ouvriers ont trouvé mercredi à la mi-journée de l'eau radioactive s'écoulant de la surface d'une cuve en acier, au rythme d'une goutte en plusieurs secondes. Les raisons de cette nouvelle fuite sont à l'étude.

La citerne défectueuse, des pans d'acier assemblés, avait été mise en place fin mai, pour stocker une partie des plus de 20 000 tonnes d'eau contaminée qui devaient initialement être contenues dans des réservoirs creusés dans le sol mais qui se sont avérés inutilisables, laissant passer le liquide radioactif pour une cause indéterminée.

La nouvelle fuite a été observée au niveau des jonctions des plaques, mais Tepco n'a pas réussi à la stopper en serrant davantage les boulons, ce qui a conduit les techniciens à retirer une partie de l'eau pour que son niveau soit inférieur à celui du point de fuite.

En raison de ce nouvel incident et des précédents, la compagnie est forcée de revoir sa gestion de l'eau radioactive qui s'accumule sur le site du fait des injections destinées au refroidissement des réacteurs ravagés par le tsunami du 11 mars 2011, de la pluie et de divers autres facteurs.

Trois fuites similaires impliquant le même type de citernes d'acier auraient également été constatées en 2012, avant celles relevées en avril sur les réservoirs souterrains.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА С ПЕРВОГО
(НЕМЕЦКОГО) ЯЗЫКА НА РУССКИЙ
(УК-4, УК-5, ОПК-1, ОПК-3, ПК-4, ПК-5)

Anreize zum Kauf

Wer etwas verkaufen will, muss für sein Produkt werben – und er muss, um Aufmerksamkeit zu wecken, aus der Masse der Werbung hervorstechen. Das ist gar nicht so einfach, denn jeder

Deutsche hat ungefähr 3000 Markenkontakte pro Tag. Das heißt, dass er Tag für Tag mit 3000 Werbeaussagen im Fern sehen, in Zeitungen und Zeitschriften, auf Plakaten oder Litfaßsäulen konfrontiert wird. In dieser Flut von Werbung können einzelne Produkte leicht übersehen werden, weshalb die Werbefachleute immer auf der Suche nach neuen Marketingstrategien sind und weder Kosten noch Mühen scheuen, alles auszutesten, was Kaufentscheidungen steuert. Einig ist man sich in der Werbeindustrie, dass vor allem das Unbewusste beim potenziellen Käufer angesprochen werden muss, und dies möchte man durch die Anregung der verschiedenen Sinnesorgane erreichen. So gibt es in der Branche unter anderem intensive Forschungen darüber, mit welchen Lichteffekten und Düften, mit welcher Musik der Kunde dazu gebracht werden kann, mehr Zeit in einem Geschäft zu verbringen. Es ist nämlich durch etliche Marktstudien belegt, dass die Aufenthaltsdauer einen bedeutenden Einfluss auf das Kaufverhalten hat. Je länger der Kunde in einem Geschäft verweilt, desto mehr kauft er.

2.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Экзамен проходит в два этапа:

1 этап

1. Письменный перевод текста (пресса), с правом использования словарей ¹. (1800 п.з)

2 этап

2. Устная часть экзамена состоит из четырех частей:

- Перевод с листа с иностранного языка на русский (600 п.з)
подготовкой 12-15 минут
 - Перевод с русского на иностранный язык (600 п.з)
 -
 - Устный последовательный перевод (беседа-интервью) без подготовки
 - Перевод монологической речи (с 3-х минутной аудиозаписи)
- } с

1 этап

1. Письменный перевод текста (публицистического, с юридической, финансово-экономической терминологией) с иностранного языка на русский, с правом использования словарей.
2. Письменный перевод текста (публицистического) с русского языка на иностранный, с правом использования словарей.

¹ Рекомендации по **объему текста** для перевода см. ниже. Возможно использование, наряду с традиционными словарями, онлайн-овых и мультимедийных словарей.

2 этап

2. Устная часть экзамена состоит из четырех частей:

- Перевод «с листа» с иностранного языка на русский язык с подготовкой 12-15 минут (без подготовки: 2-3 мин. на просмотр текста 800-850 п. з.)
- Перевод с русского на иностранный язык/ Перевод беседы
- Устный последовательный перевод (беседа-интервью) без подготовки/ с русского на английский (с записью) 950-1000 п. з.
- Перевод монологической речи (с 3-х минутной аудиозаписи)

Рекомендации по объему текста для письменного и устного перевода

Объем экзаменационного письменного перевода составляет **1800 – 2000** печатных знаков (с пробелами) за 2 академических часа (1,5 астрономических часа).

Объем экзаменационного устного перевода «с листа» составляет **600-700** печатных знаков (с пробелами).

2.3. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена**Список литературы**

1. *Базылев, В. Н.* Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1088731> (дата обращения: 27.03.2020)
2. *Волкова, Т. А.* От модели перевода к стратегии перевода : монография / Т. А. Волкова. - 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1090431> (дата обращения: 27.03.2020)
3. *Дидактика перевода.* Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова ; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1032439> (дата обращения: 27.03.2020)
4. *Илюшкина, М. Ю.* Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1089735> (дата обращения: 27.03.2020)
5. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - Москва : Флинта: Наука, 2009. - 216 с. ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/203065> (дата обращения: 27.03.2020)
6. *Пим, Э.* Теоретические парадигмы в переводоведении : учебное пособие / Э. Пим. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2018. - 255 с. - ISBN 978-5-288-05916-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1080960> (дата обращения: 27.03.2020)
7. *Салье, Т. Е.* Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178

- с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 26.03.2020)
8. *Сдобников, В.В.* Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1036136> (дата обращения: 27.03.2020)
9. *Сиполс, О. В.* Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 26.03.2020)
10. *Терехова, Е. В.* Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 26.03.2020)
11. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. - ISBN 978-5-9765-0740-1. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/463557> (дата обращения: 26.03.2020)

3. Рекомендации по подготовке и оформлению ВКР

3.1. Общие требования к содержанию и оформлению ВКР

Методические рекомендации к содержанию и оформлению ВКР связаны, главным образом, с умением выбрать актуальную переводоведческую тему, составить аннотированный список источников и литературы по данной теме, оформить библиографические данные в соответствии с требованиями ГОСТа; умением определить объект и предмет исследования, цель, задачи исследования, составить методологическую базу будущей ВКР.

Рекомендуется выполнение компактных конспектов.

Для реферирования рекомендуется подбирать научные тексты по теме будущей ВКР.

Примеры письменных работ

1. Написать аннотацию планируемой ВКР, в соответствии с требованиями к выполнению ВКР

Пример аннотации будущей ВКР студента по теме «Сравнительный анализ оригинального кинотекста художественного фильма «Криминальное чтиво» и его аудиовизуального перевода версии кинокомпании Вест Видео». В своей работе я исследую популярнейшую работу режиссера Квентина Тарантино, черную комедию «Криминальное чтиво», вышедшую на экраны в 1994 году, и ее русский перевод по версии кинокомпании Вест Видео, предназначенный для озвучивания. «Криминальное чтиво» заняло 7 место в рейтинге самых лучших художественных фильмов за всю историю кино по версии IMDb (InternetMovieDatabase, крупнейшая база данных о кинематографе). Очень важно, что Квентин Тарантино является и режиссером этого фильма, и сценаристом, и актером, сыгравшим в нем же второстепенную, но немаловажную роль.

Для своего исследования я выбрала «Криминальное чтиво» и, следовательно, его русский перевод по одной основной причине. Посмотрев впервые данную работу, я

задалась вопросом: «А возможно ли передать всю заложенную автором информацию на другой язык?». Мне показалось это невозможным, поэтому главный мотив моего выбора – степень трудности перевода. Более того, из всех видов перевода мне больше всего нравится переводить художественные фильмы, особенно работы такого выдающегося режиссера, как Квентина Тарантино, поэтому я считаю, что это неплохая возможность попробовать себя в этой области. Возможно, получится даже предложить свой перевод, но пока что для закадрового перевода «Криминального чтива», но потом и для дублированного, так как во время своего исследования я начала задумываться уже о липсинге (подгон текста перевода под движение губ актеров).

Также я выбрала озвучивание и перевод кинокомпании Вест Видео, потому что, посмотрев фильм в этой версии, мне понравилась и работа переводчика (переводчиков), и работа озвучивающих актеров. Я провела небольшой опрос среди своих близких и знакомых и изучила в социальных сетях мнения других зрителей по поводу наилучшего озвучивания и перевода «Криминального чтива» (статистические данные не привожу). Большая часть опрошенных пришла к выводу (вместе со мной), что фильм получился очень гармоничным именно в версии Вест Видео за счет адекватного текста аудиовизуального перевода. При выборе многие также делали акцент на хорошем (для конца 1990-ых и начала 2000-ых гг.) многоголосом озвучивании.

Для анализа перевода Вест Видео и для собственного перевода я отобрала два эпизода из фильма (с 00:11:00 до 00:21:00 и 1:57:00 до 2:10:00), так как считаю употребляемую в них лексику интересной для своего исследования и раскрывающей тему моей работы. Более того, в некотором смысле эпизоды являются репрезентативными, так как в них состыковываются и драма, и комедия, заложенные Тарантино. Хотя и весьма отдаленно, но они передают сюжет нескольких историй, раздробленных и показанных вразнобой. В выбранных мною эпизодах главными героями являются Джулс и Винсент, я им наиболее симпатизирую за счет их харизмы и комичного «тандема».

Актуальность темы исследования. Актуальность темы исследования обусловлена тем, что в связи с технологическим прогрессом почти каждый день в свободном доступе появляются новые фильмы со всего мира, поэтому все больше и больше людей интересуются сферой киноиндустрии. По этой причине важно постоянно повышать уровень и качество переводов художественных фильмов, в частности, для русскоговорящей публики. Сколько бы переводов одних и тех же фильмов уже не существовало, практическая польза данного исследования всегда будет особо ценна благодаря созданию современного перевода, соответствующего всем новым потребностям у постоянно меняющейся зрительской аудитории.

Мою работу делает современной тот факт, что озвучивание и перевод именно кинокомпании Вест Видео немного устарел, следовательно, требует замены в некоторых местах, или даже аспектах (например, в переводе табуированной лексики). Данный перевод был также выбран мной с учетом мнений и реакций других зрителей (среди моего окружения и также в социальных сетях), так как в данном исследовании речь идет о массовом искусстве, о массовом восприятии культового фильма.

Материал исследования. Материалом исследования данной ВКР послужил кинофильм режиссера Квентина Тарантино «Криминальное чтиво» в жанре черной комедии, его предназначенный для озвучивания перевод на русский язык по версии профессиональной студии закадрового многоголосого перевода и озвучивания кинокомпании Вест Видео и собственный новый перевод.

Предмет исследования. Предметом исследования является перевод аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Объект исследования. Объектом исследования являются принятые переводческие решения при закадровом переводе кинофильмов.

Цель ВКР. Целью данной ВКР я ставлю *выявление* основных трудностей аудиовизуального перевода фильма «Криминальное чтиво» на материале сравнения

имеющейся опубликованной версии Вест Видео и моего собственного перевода; *определение* качества перевода Вест Видео.

Для достижения целей, в данной работе представлены следующие **исследовательские задачи**:

- Изучить литературу по данной тематике, рассмотреть основные определения, касающиеся темы.
- Выполнить сопоставительный анализ оригинала и русского перевода версии Вест Видео выбранных фрагментов фильма «Криминальное чтиво».
- Определить критерии оценки качества закадрового перевода кинотекста.
- Предложить свой вариант закадрового перевода.
- Систематизировать полученные результаты.

Методы исследования. В моей ВКР применяется метод сравнительного анализа оригинального кинотекста фильма «Криминальное чтиво» и закадрового многоголосого перевода на русский язык версии Вест Видео.

Структура ВКР. Работа включает в себя введение, 2 главы, несколько подразделов в них, заключение, список литературы, список источников.

Теоретико- методологическая основа исследования. В своем исследовании я опираюсь на труды Р. Матасова, Г. Слышкина, Pilar Orero, Dirk Delabastita, E. A. Nida, J. Catford, L. Venuti и др.

В конце исследования **выводом** данной работы должны стать: оценка работы переводчиков кинокомпании Вест Видео, определение переводческой стратегии, которой они придерживаются, выявление наиболее оптимальных решений переводческих задач.

Для моего исследования необходимо ввести принцип, по которому я буду оценивать качество аудиовизуального перевода. Я выделила **основные критерии оценки**, которые также повлияют на создание тематической выборки моментов, представляющих наибольшую трудность и интерес для переводчика. Итак, перевод должен обладать такими нюансами:

- 1) связь аудиовизуального перевода с изображением на экране (должна присутствовать логическая и семантическая связь);
- 2) адекватная передача исходного текста, т.е. попадание в смысл;
- 3) соответствие длины реплики перевода и воспроизведения оригинала на экране (должна присутствовать синхронность звучания);
- 4) равноценность прагматического эффекта, т.е. передачи эмоциональных особенностей и адекватной реакции в тексте перевода у зрителей (например, комизм/трагизм).

2. Выполнить конспект источника на иностранном языке

Пример конспекта источника на иностранном языке, выполненного участником семинара по теме «Вопросы художественного перевода»

The art of translation.

There are three types of mistakes in the world. The first one is obvious errors which are made due to ignorance or misguided knowledge. The second type of "evil" is a case when a translator understands little meaning and therefore skips words and passages. The last and the worst grade of evil comprises planished masterpieces.

The first category can be divided into two classes: 1) insufficient acquaintance with the foreign language (it may transform a commonplace expression into some remarkable statement that the real author never intended to make); 2) errors caused by an attack of linguistic Daltonism suddenly blinding the translator (he manages to distort in an unexpected and sometimes quite brilliant way the most honest word or the tamest metaphor)

The second category is worse, because when a translator who understands the sense of tricky passages but fears that it might stump a dunce or debauch a dauphin.

Actually, worst of all is the third category. A translator makes everything in a text look better than it really does. Vladimir Nabokov gives a number of colorful examples which show how terrible a translator and a "text embellishment" can be.

In a result, Nabokov sorts out types of translators: 1) the scholar who is eager to make the world appreciate the works of an obscure genius as much as he does himself; 2) the well meaning hack; 3) the professional writer relaxing in the company of a foreign confrere.

Moreover, the author marks out some necessary qualities for a good translator. Firstly, he must have as much talents as the author he chooses. Secondly, he must know thoroughly the two nations and the two languages involved and be perfectly acquainted with all details relating to his author's manner and methods. Finally, while having genius and knowledge he must possess the gift of mimicry and be able to act as the real author with his tricks of demeanor and speech, his ways and his mind, with the utmost degree of verisimilitude.

In addition, Vladimir Nabokov explains all the difficulties that he came across while translating the first line of the poem of Pushkin. To my mind, he humorously hints that despite the fact he knows all the rules how to go around translator's "devilish" errors, he decides not to present his translation.

3. Выполнить реферат научного текста по теме семинара

Пример реферата участника семинара по теме «Передача комического в (кино)переводе

Данный реферат посвящен статье «Нонсенс как форма комизма», опубликованной в сборнике «Логический анализ языка: языковые механизмы комизма» под редакцией Н. Д. Арутюнова. Автор статьи – Дж. Колоннезе. В сборнике, состоящем из шестидесяти статей, анализируется комизм в разных типах культуры, в разные исторические периоды, разбирается устройство и принцип функционирования комизма, а также виды комического. В настоящем реферате рассматриваются статья «Нонсенс как форма комизма», размещенная в разделе «Виды комизма».

В начале статьи автор выделяет две формы комизма: первая связана с возникающими ситуациями, поведением и действиями человека, которые воспринимаются как противоречивые по отношению к общепринятому, а вторая создается языком, который выражается при помощи лингвистически нетипичных конструкций в отношении логики или семантики. В дальнейшем Колоннезе говорит о последней форме, в категорию которой входят устойчивые выражения, остроты, анекдоты, полная бессмыслица, а конкретно о таком явлении комизма, как «нонсенс, вызывающий смех».

Автор обращается к работе Фрейда², в которой тот разделяет технику создания смехового эффекта на игру слов и игру мысли. «Первая создает искажение смысла, которое происходит чисто на лингвистическом уровне. Например, это могут быть странные слова, созданные нелепым смешением двух слов, так называемые portmanteau words [Carroll 1965]³. И еще могут быть двусмысленность, легкие небольшие перестановки букв в словах и тому подобное. Ко второй группе относится изменение смысла целой фразы, как, например, когда нормальная мысль становится бессмыслицей, абсурдом». Колоннезе подчеркивает, что и в первом и во втором случаях наблюдается наличие, помимо первоначального смысла, различных дополнительных коннотаций. Он

² Freud 2004 — Freud S. Il motto di spirito e la sua relazione con l'inconscio. Roma: Grandi Tascabili Econdmici Newton, 2004.

³ Carroll 1965 — Carroll L. Through the Looking-Glass II Gardner M. The Annotated Alice. Alice's Adventures in Wonderland & Through the Looking-Glass by Lewis Carroll. London: Penguin Books, 1965. Chap. VI: «Well, "slithy" means "lithe and slimy." "Lithe" is the same as "active." You see it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one word. <...> Well then, 'mimsy' is 'flimsy and miserable' (there's another portmanteau for you)».

объясняет комическую сторону нонсенса несовпадением того, что ожидается в стандартной ситуации, и того, что происходит на самом деле под воздействием комического эффекта.

Колоннезе отмечает, что нонсенс как литературное явление развивался в Викторианской Англии. Когда автор имеет дело с абсурдом, у него, согласно Колоннезе, есть два варианта: создавать невероятные образы, которые вызывают у читателей различные, порой несочетаемые образы, или играть со звучанием слов, создавать новые, нелепо комбинируя несколько слов.

Богатой энциклопедией литературного нонсенса Колоннезе считает произведения Льюиса Кэрролла. И «Алиса в Стране Чудес», и «Алиса в Зазеркалье» полны восхитительного и всегда неожиданного абсурда. Ведь сперва может показаться, что в высказываниях героев прослеживается четкая логическая цепочка, однако выводы, к которым они в итоге приходят, застают врасплох и вызывают смех своей нелепостью. Колоннезе приводит пример из «Алисы в Стране Чудес» (разговор Алисы и Герцогини из 9 главы), иллюстрирующий «игру со смыслом, которая отражается в бессмысленной последовательности слов», а следом за этим обращается к абсолютно лишенному смысла стиху о Бармаглоте, изобилующем теми самыми «portmanteau words», соединениями двух разных слов.

Колоннезе упоминает о комизме как об «инструменте борьбы с традиционными ценностями, с доминирующим восприятием искусства и культуры», разрушающей, мощной силой которого пользовались авангардисты двадцатого века. В связи с этим она говорит об итальянском поэте Альдо Палаццески, использовавшем в своих работах «звук и прозаические фразы, которые могут иметь значение звукоподражания, но на самом деле не несут в себе никакого смысла».

Автор приводит отличительные признаки итальянского футуризма, такие как игнорирование традиционного синтаксиса, создание новой грамматики, отсутствие артиклей или их слияние с предлогами. Посредством отказа от традиционной логики футуристы рассчитывали воздействовать на сознание буржуазии.

Далее Колоннезе переходит к другому авангардистскому движению – к дадаизму, которые обращаются к смеху и к игре для борьбы с традиционными и привычными выражениями, но не считают смех и игру инструментами воздействия, лишь элементы отхода от какого бы то ни было определения».

Возвращаясь непосредственно к нонсенсу, Колоннезе утверждает, что, несмотря на перевод термина «нонсенс» (отсутствие смысла), в литературном нонсенсе присутствует смысл, просто скрытый и завуалированный. Нереальные, абсурдные вещи всегда так или иначе связаны с действительностью. «Все эти явления в жизни отображают настоящую реальность, только в другом свете, под другим ракурсом, что позволяет взглянуть по-новому на привычное, увидеть то, что не замечали до этого, – пишет Колоннезе. – Кажущаяся бессмысленность создает эффект контраста с обычной реальностью, что позволяет разглядеть и понять лучше некоторые вещи».

Также автор добавляет, что нонсенс необязательно должен быть смешным. В качестве смешного она приводит в пример стихотворение Хармса «Человек устроен из трех частей», написанное «по принципу зеркала», а затем произведение Хлебникова «О, рассмейтесь, смехачи!», где тот с помощью игры слов моделирует нечто новое. Стихотворение Терентьева «Воет воздух из войлочной туфли», в свою очередь, иллюстрирует возможную философскую сторону нонсенса.

В заключении Колоннезе возвращается к нонсенсу как к одному из видов комизма. Она напоминает, что не все абсурдное может вызвать у читателей смех. Как например произведения футуристов, которые писались отнюдь не для достижения комического эффекта. «Комизм является комизмом», – подчеркивает автор, – когда не имеет никакой задачи». А нонсенс футуристов, как упоминалось выше, как раз был целенаправленный и весьма «агрессивный». Более того, абсурд смехотворен тогда, когда читатели

воспринимают его как игру. «Если относиться к нонсенсу слишком серьезно, как в случае с авангардистами, мы потеряем комизм, останется только абсурд и произведение в жанре нонсенса станет абсолютно скучным» - заканчивает свою статью Колоннезе.

Сущность вышеизложенного сводится к следующему: рассматривать нонсенс как форму комизма возможно только в том случае, если речь идет об «игре ради игры», и нонсенс не преследует какой-то конкретной цели, помимо желания повеселить читателей.

3.2. Оценочные материалы для ВКР

3.2.1. Описание показателей, критериев и шкалы оценивания

<http://ucheb.rsuh.ru/section.html?id=9809>

<http://www.translatrsuh.ru/bd>

3.2.2. Примерная тематика ВКР (УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5)

Анализ лексико-стилистических особенностей прозы К.Нёстлингер в переводе на русский язык (роман «Ein Mann für Mama»)

Образ читателя в английских переводах рассказов А.П. Чехова.

Иностранные слова в англоязычных текстах и способы их передачи на русский язык.

Перевод специальной лексики и терминов в финансово-экономических текстах и в СМИ

Проблемы перевода сквозных образов индейской мифологии в стихотворениях Джима Моррисона, Шермана Алекси и Джой Харджо.

Прием компенсации у С.Я. Маршака при переводе английской поэзии нонсенса.

Типы лексико-грамматических трансформаций при переводе художественной литературы и публицистики.

Проблема воссоздания авторского стиля при переводе романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на английский язык .

Перевод как инструмент освоения терминологии Болонского процесса в российском высшем образовании.

Проблемы комментирования в художественном переводе. Типы комментариев.

Особенности локализации при переводе видеорекламы на европейские и турецкий языки

Прагматические адаптации в переводах произведений А.Кристи .

Понятие «культовый текст» в современном переводоведении и проблемы переводческой рецепции.

Литературная репутация А.А.Фета как переводчика.

Книги Дж. К. Роулинг в России: читательская рецепция и переводы.

Политическая речь в лингвопереводческом аспекте (на материале речей президента США Барака Обамы).

Имплицитность в заголовках и способы ее передачи при переводе (на материале английской и русской прессы).

Принципы перевода и публикации зарубежной литературы в издательстве «Academia» (1929-1937).

Рецепция поэтики У.Х. Одена в переводах П.Грушко, В. Топорова, Г. Шульпякова.

Феномен интерференции в условиях многоязычия

Проблема адекватности перевода диглоссии в романе Д.Г. Лоуренса «Любовник леди Чаттерлей»

Сопоставительный анализ переводов фразеологизмов в испаноязычных новеллах Борхеса на русский, английский и французский языки .

Перевод рекламы и проблема адекватной передачи стилистически маркированных рекламных слоганов

Проблемы перевода номинаций терминологической системы "Гештальт-терапия".

Межъязыковые омонимы и способы их передачи на язык перевода

Два образа героя романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: Холден Колфилд в оригинале и Холден Колфилд в переводе Р.Райт – Ковалевой.

Проблема передачи национального колорита при переводе русских народных сказок.

Проблема передачи говорящих имен в английских переводах произведений Н.В. Гоголя

Безличные конструкции в русском, английском и французском языках и проблемы их перевода в художественном тексте.

Проблема перевода контекстуально-преобразованных фразеологических единиц в художественном тексте

Образ России в португальском переводе Д. Мореира романа "Евгений Онегин" А.С. Пушкина

Анализ взглядов Вл. Набокова на искусство перевода

Литература поколения битников в СССР и России: рецепция и переводы

Анализ особенностей современных переводов третьей главы романа А.С.Пушкина «Евгений Онегин» на английский язык

Анализ способов передачи иронии в переводе произведений португалоязычных авторов

Прагматические аспекты перевода рекламных текстов с английского на русский язык

Анализ полемики вокруг английского перевода «Евгения Онегина» А.С. Пушкина и комментария к нему, выполненных Вл. Набоковым

Влияние дублированного перевода на восприятие фильма в двуязычной Украине

Проблема авторского перевода в творчестве Вл. Набокова: сравнительный анализ оригинала и переводов романа «Камера обскура»

Проблема перевода юмора у Вуди Аллена

Прагматилистический аспект перевода деловой корреспонденции с английского на русский язык

Анализ способов перевода английских фразеологических единиц на португальский и русский языки (на материале романа Агаты Кристи)

Переводы И.А. Бродского 1960-х годов: переводческие принципы и статус переводчика в социокультурном контексте

Роль переводов в формировании литературной репутации Уайльда-поэта в России начала XX века

Особенности прагматической адаптации в переводе детской литературы (на материале перевода романа Элинон Портер "Поллианна")

Английский перевод романа" М.Н. Кураева "Ночной дозор в контексте антропонимической прагматики

Проблемы передачи иноязычных вкраплений в русских переводах романа Л. М. Олкотт «Маленькие женщины»

Гендерный аспект в русских переводах произведений Энн Бронте

Особенности передачи архаизмов с русского языка на английский (на материале переводов романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев»)

- Сравнительный анализ переводов романа «Азазель» Б. Акунина на английский и немецкий языки
- Художественная специфика перевода текстов, положенных на музыку в кинофильмах разных жанров
- Анализ системы понятий в переводоведческих работах И. Эвен-Зохара (на материале перевода двух редакций статьи «Место переводной литературы в литературной полисистеме»)
- Проблема перевода драматических произведений в историко-культурном аспекте (на материале английской и немецкой теории и критики)
- Творчество Анны Зегерс в практике советских переводчиков и современная рецепция
- Перевод социальных реалий США (на материале тематической группы слов, относящихся к понятию «поколение»)
- Речевая характеристика как стилистический прием создания образов персонажей и проблемы перевода (на материале романа Н. Хорнби «Долгое падение»)
- Культурологические проблемы перевода топонимов с языка лакота (на материале перевода книги Н. Филбрика «Последний бой Кастера»)
- «Книга джунглей» Р. Киплинга: конструирование переводной детской литературы
- Проблема вариативности при передаче авторских неологизмов (на материале переводов пьесы Дилана Томаса «Под сенью Млечного Леса»)
- Литературный перевод как социокультурная проблема в переводоведении 1990-х - 2000-х годов (анализ научных А. Лефевра, С. Басснет, Л. Венути)
- Анализ полемики вокруг переводов С.Я. Маршака шекспировских сонетов
- М. Л. Гаспаров как переводчик и исследователь проблем перевода
- Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода
- Проблема перевода политических фразеологизмов с английского языка на русский
- Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода
- Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI вв.
- Перевод бизнес-идиом в соотнесенности с авторским стилем (на материале мемуаров М. Тэтчер)
- Прагматилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики)
- Лингвострановедческий аспект в переводе: реалии немецкого языка, проблемы и способы перевода
- Художественная структура оригинала и авторского перевода романа В.Набокова «Отчаяние»
- Проблема перевода терминологии маркетинга на русский язык (на материале книги Ф. Котлера «Маркетинг по Котлеру»)
- У.Х. Оден - переводчик немецкоязычной литературы
- Переводческая запись как средство оптимизации устного перевода
- Проблемы заполнения лакун и способы их иллюминации при переводе юридических
- Типология «ложных друзей переводчика» на материале новостных текстов на русском и словацком языках.
- Прагматика деловой коммуникации (на материале презентаций С.Джобса)
- Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале материалов из СМИ)
- Грамматические трансформации при переводе художественных текстов с французского языка на русский (на материале рассказов А. Моруа).

Структурно-языковые особенности англоязычной публицистической статьи политической тематики и ее перевода на русский язык

Передача жанрового своеобразия в переводах фельетонов А. Бухвальда

Лингвокультурные особенности перевода американского сленга (на материале сериала «Теория большого взрыва»)

Рассказ П. Силаева «Исход»: проблемы перевода на английский язык

Публичная речь как объект перевода (на материале предвыборных и инаугурационных речей англоязычных политиков)

Трудности перевода и комментирования фольклорного текста: опыт перевода сказки «Дивная песнь» в редакциях Дж. Р. Р. Толкина

Лексико-стилистические особенности перевода на русский язык англоязычных научно-популярных статей по психиатрии (опыт самостоятельного перевода и комментирования)

Особенности передачи когнитивной семантики атрибутивных словосочетаний (на примере англоязычных публикаций в СМИ)

Проблема передачи говорящих фамилий в английских и немецких переводах рассказов А. П. Чехова

3.2.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

См. форму рецензии <http://ucheb.rsuh.ru/section.html?id=9809>

См. отзыв научного руководителя <http://ucheb.rsuh.ru/section.html?id=9809>

См. справку о проверке ВКР в системе «Антиплагиат»

4. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Требования к проведению государственной итоговой аттестации включают в себя наличие мультимедийных аудиторий, оборудованные компьютерами рабочие места студентов с выходом в Интернет, наличие проекторов, экранов для демонстрации презентаций, лицензионное программное обеспечение включает в себя:

MicrosoftOffice 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

MicrosoftOffice 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»

Windows10Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»

5. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья

Процедуры проведения ГИА для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья регламентируются действующим Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры.